Tosovic_Korpus-Blaze_Koneski

Бранко Тошовиќ 30. 8. 2011

Упатство за употреба на

Гралис-Корпусот на Блаже Конески

1. Најпрво треба да го копирате линкот

http://www-gewi.unigraz.at/cocoon/gralis/login?tid=6FA72B417919BD2DA13C37E26A79F3BB

и да го внесете во интернет:

Korpus			GRAZ
	Application Application Application Application		

2. Кога ќе ја добиете горната слика, треба да ја внесете шифрата:

pu65BL9ic

3. Потоа во десниот горен агол треба да го избере јазикот на интерфејс: <u>германски</u> (DE), <u>англиски</u> (EN), <u>српски/хрватски/бошњачки</u> (BKS) или <u>руски</u> (RU), така што ќе кликнете врз соодветната латинска скратеница.

Institut für Slawistik			5	UNI GRAZ	

4. Ако кликнете врз скратеницата за <u>англиски јазик</u>, ќе ја добиете следнава слика:

GRALIS Korpus				spartment of Slavic Studies GAMS GRALIS			
Group: L Corpus: L Primery language: L Author: L Genne: L Functional style:	Al Grafis BKS Corpus Domiar/Borniac	Aligned languages: Context size: Page size;	Croalian Serbian one servence 20 Corpus entries Morphosyntactic Annotation				
Submit							
Project description The Grais corpus is a polygiot parallel corpus for the study and learning of all Slavic languages, with special regard to German, created in a cooperative effort by the Department of Slavic Studies and the Center for Information-Modelling in the Humanities at the University of Graz. The Client software CWB was developed by the Institute for Natural Language Processing in Stuttgart. Branko Tošović serves as the project leader, project coordination is observed by Anno Wonisch. Hubert Stigler is in charge of software development and server processing, while Olga Lehner is responsible for the Corpus administration.							
The corpus consists of several sub-corpora which are divided into macro-groups (the Southern, Eastern and Western Slavic languages) and micro-groups (corpora for single languages and individual corpora – corpora of the works of writers like two Andrić, Zoran Živković and others). Optionally, users can choose between two macro-groups (e.g. Southern and Eastern Slavic). A special group contains Slavic languages parallelised with German.							
The interface currently supports English, German, Bosnian/Croatian/Serbian and Russian language, while support for all Slavic languages is under development.							
Due to the corpus still	Due to the corpus still being in the development stage, free access is not possible. People interested in the use of the corpus can request access at: branko.losovic@uni-graz.at.						

5. Сега треба во горниот лев агол да го побарате Гралис-поткорпусот, во нашиов случај, тоа е македонскиот Гралис-поткорпус (скратеница Gralis Mak Corpus):

GRALIS Korpus	
Group:	Al
L Corpus:	Gralis BKS Corpus
L Primary language:	Gralis BKS Corpus
L Author	Gralis BKS Corpus (N)
L Genre:	Gralis East Corpus Gralis East West Corpus
L Functional style:	Gralis Mak Corpus
	Gralis Ru-De Corpus
	Gralis South Corpus
	Gralis South West Corpus
	Liralis West Corpus

6. Како резултат, ќе ја добиете следнава слика:

GRALIS Korpus	Imprint Help Links	; Logou
Group:	Al	•
L Corpus:	Gralis Mak Corpus	- 0
L Primary language:	Bulgarian	
L Author:		-
L Genre:		-
L Functional style:		F

Сега треба да го изберете <u>примарниот јазик</u>. Во нашиов случај, тоа е македонскиот.

Group: L Corpus: L Author: L Genre: L Burnised et data:	Imprint Help Links Al T Grafis Mak Corpus T Bulgarian Czech German Macedorian	Logout O	Aligned languages: Context size: Page size:	Czech German Macedonian Polish one servence	A
- Functional style:	Polish Russian Serbian Slovene Ukrainian	+ ibmit	Page Size.	20 Corpus entries	• as HTML •

Кога ќе кликнете македонски јазик, ќе ја добиете следнава слика:

GRALIS Korpus				
Group: L Corpus: L Primary language:	All Gralis Mak Corpus	. 0	Aligned languages:	Russian
L Author:	·		Context size:	Slovene Ukrainian one sentence
L Functional style:		-	Page size:	20 Corpus entries as HTML

7. Ако сакате, освен македонскиот, да добиете уште еден јазик или два, па и повеќе <u>паралелни јазици</u>, треба во списокот на десната страна, да го побарате соодветниот јазик или соодветните јизици, при што тие јазици истовремено ќе треба да се маркираат со команда Ctrl (Control) и десно глувче.

8. Потоа, на истото место долу треба да се побара бројот на посакувани резултати (сите резултати, или 10 или 20 или 30).



8. Сега како резултат можете да го добиете бараниот збор или бараните зборови, ако во англискиот интерфејс кликнете врз скратеница Words.



Ви препорачувам најпрво да ја побарате опцијата СИТЕ (OLL).



9. Сега можете да ги барате македонските поткорпуси. Во овој момент на располагање Ви се наоѓаат четворица автори: Јасна Котевска, Блаже Конески, Димитар Пандев и Лилјана Пандева. Вие треба да кликнете врз Блаже Конески.

GRALIS Korpus	Imprint Help Links		Lo		
Group:	All	-			
L Corpus:	Gralis Mak Corpus	-	0		
L Primary language:	Macedonian	-			
L Author:	-				
L Genre:	Јасна Котеска				
Functional style:	Блаже Конески Димитар Пандев Лилјана Пандева				

10. Притоа, ќе ја добиете следнава слика:

Group:	All
L Corpus:	Gralis Mak Corpus 📃 🛈
L Primary language:	Macedonian 💌
L Author:	Блаже Конески 💌
L Genre:	-
Functional style:	-

11. Ако сакате да дознаете кои текстови на Блаже Конески се наоѓаат во Гралис-корпусот, треба да кликнете врз латинската буква "i" десно од Gralis Мак Corpus, па ќе добиете список со сите корпусни текстови.

Image: Second Secon		🥹 Gralis Korpus Institut für	Slawistik der Universität Graz - Mozilla Firefox	-DX
13 Russian Запретная комната ▲ 14 Russian Блаже и Доста 14 Russian Блаже и Доста 15 German Der Zug 16 German Begegnung im Vorübergehen Macedonian Разминување Russian Разминување 17 Russian 18 German 18 German 18 German 19 German 100 Macedonian 110 Maxedonian 110 Don 1110 Don 112 Russian 113 Serbian 114 Serbian 115 Don		http://www-gewi.uni-graz.a	t/cocoon/gralis/view?id=mak	
14 Russian Блаже и Доста Is Logout 15 German Der Zug Is German Begegnung im Vorübergehen Macedonian Maxwey Rawey Is German Begegnung im Vorübergehen Macedonian PasMuHysahe Is German PasMuHynicb Is Bernan Treffen im Paradies Macedonian Crepeta B op ajor Russian Burgeta a paio Serbian Serbian Submit Ukrainian Serbian Der stille Don Macedonian Macedonian Trewik Дон Serbian Tib Don Macedonian Tib Don Der stille Don Macedonian Russian Tib Don Corportio Forer Der Stille		13 🖉 Russian	Запретная комната	
Is German Der Zug Is German Begegnung im Vorübergehen Macedonian Разминузане Russian Разминузись Is Bernan Is German Begegnung im Vorübergehen Macedonian Разминузись Serbian Mimoliaženje Is German Is Serbian Submit Ukrainian Is German Is <td></td> <td>14 🖉 Russian</td> <td>Блаже и Доста</td> <td></td>		14 🖉 Russian	Блаже и Доста	
Y 16 German Begegnung im Vorübergehen Macedonian Разминување Russian Разминулись Serbian Mimoliaženje I17 Russian Прощеное воскресенье I18 German Treffen im Paradies Macedonian Cpeдõa во рајот Russian Bcrpea a paio Submit Ukrainian 19 German 19 German Information-Mo Don Macedonian Tikki Дон The study and I Serbian Serbian Tihi Don Information-Mo Don	ks Logout	15 🖉 German	Der Zug	
Macedonian Pashitiyatake Russian Pashitiyatake Serbian Mimoilaženje ↓ 17 Russian Прощеное воскресенье ↓ 18 German Treffen im Paradies Macedonian Cpeдãa во рајот Russian Borpeva в раю Serbian Susret u raju Ukrainian Susret u raju Ukrainian Susret u raju Ukrainian Susret u raju		16 🛛 German	Begegnung im Vorübergehen	
Serbian Niminity Res Serbian Miminity Res Image: Serbian Miminity Res Image: Serbian Image: Serbian Image: Serbian Regran Image: Serbian Serbian Submit Russian Image: Serbian Susret u raju Ukrainian SycrpN y paio 19 German Der stille Don Macedonian Twowor ДoH Russian Tiwwid ДoH Serbian Thin Don Information-Mo Der Serbian Serbian Russian	<u> </u>	Russian	Разминување Разминулись	
Image: Submit 17 Russian Прощеное воскресенье Image: Submit 18 German Treffen im Paradies Image: Submit Macedonian Средба во рајот Image: Submit Serbian Submit Submit Image: Submit Ukrainian Suprise Suprise Image: Submit German Der stille Don Macedonian Тикиют Дон Russian Tioxiki Дон Serbian Tioxiki Дон Coponic Gorge De Discipan Information-Mo De Discipan	 	Serbian	Mimoilaženje	
Image: Section 2016 Secti	•	17 🖉 Russian	Прощеное воскресенье	
Macedonian Средба во рајот Russian Встреча в раю Serbian Susret u raju Ukrainian Зустріч у раю 19 German Der stille Don Macedonian Тикиот Дон Russian Тикий Дон : the study and I Serbian Tihi Don Information-Mo	-	18 German	Treffen im Paradies	r
• Russian Встреча в раю Serbian Surbut Ukrainian Surbut Ukrainian Зустріч у раю 19 German Der stille Don Macedonian Тикиют Дон Russian Тикий Дон 'the study and I Serbian Tihi Don Information-Mo On Destropayuw		Macedonian	Средба во рајот	
Submit Ukrainian Зустріч у раю 19 German Der stille Don Macedonian Тикий Дон 'the study and I Serbian Tihi Don Information-Mo Discipion Busicipion	+	Russian	Встреча в раю Sugret и гаји	_
19 German Der stille Don Macedonian Тикиют Дон Russian Тикий Дон Information-Mo о Тобонб солг од Писяра Виметрации	Submit	Ukrainian	Зустріч у раю	
Масеdonian Тихмот Дон Russian Тихмий Дон the study and I Serbian Tihi Don Information-Mo		19 German	Der stille Don	
Russian Тихий Дон the study and I Serbian Tihi Don Information-Mo		Macedonian	Тихиот Дон	
the study and I Serbian Tihi Don Information-Mo		Russian	Тихий Дон	
o Točović convr. og - Duesian - Putornanuur	the study and I Information-Mo	Serbian	Tihi Don	
ile Olga Lehne	o Tošović serve nile Olga Lehne	20 Russian	Виноградник	
h are divided in	h are divided in	21 🔤 Russian	Встреча	
e works of write	e works of write			<u> </u>

12. Најпосле, можете да барате зборови, морфеми, синтагми итн. За почеток, Ви препорачувам да се обидете со сите зборови што започнуваат на то, а потоа треба да напишете точка и ѕвездичка, за да го добиете списокот со сите форми со почетно то:

<mark>то.*</mark>

GRALIS Korpus	Imprint Help Links	1	Logo
Group:	All	-	
L Corpus:	Gralis Mak Corpus	-	0
L Primary language:	Macedonian	-	
L Author:	Блаже Конески	-	
L Genre:		-	
L Functional style:		•	
	T0.*		+
		Sut	omit

13. Резултатот ќе биде следниов:

Group: L Corpus: L Primary language: L Author: L Gennes L Functional style:	All Grafis Mak Corpus Macedonian Блаже Конески - - - то.*	• • • • • • • • • • • • • • • • • • •	Aligned languages: Context size: Page size:	Holish Russian Sarbian Slovene diselifient one sentence all Vords	v v v as HTML v
Wordlist Corpus: Gralis Mak Cr	orpus; Primary language:	Macedonian; Auth	юг: Блаже Конески;		
Seal C1 100 100 100 100 100 100 100 100 100	Keepe et oaprtainzation: no; se j a No; Na Any Any Any Any Any Any Any Any	arch to I emma: no;			
GRALIS Korpus	Imprint Help Link	:s Logout			
Group: L Corpus: L Primary language: L Author: L Genre: L Functional style:	All Grafie Mak Corpus Macedonian Блаже Конески - - -	× × 0 × × × × × × × × ×	Aligned languages: Context size: Page size:	Poisn Russian Serbian Sovene Unition one serlence all Corpus en	v v tries v as HTML v

14. Ако сакате место список на зборови да добиете реченици, треба десно да побарате <u>one sentence</u> (реченица). Резултатот ќе биде следниов:

Functional style: To * To * Submit	as HTML 💌
Results Corpus: Oralis Mak Corpus; Primary language: Macedonian; Author: Блаже Конески; Search Tot (Respect capitalization: no; Search for lemma: no;) term(s): Entry/Entries 1 up to 383	
Разминување	
Macedonian Toj не беше облечен и обуен како за ваков студ износен штофен мантил и плитки чевли .	
German Er war für die Kälte nur unzureichend bekleidet und trug bloß einen abgetragenen Stoffmantel und	d flache Schuhe .
Serbian <u>On ne</u> bijaše obučen <u>i</u> obuven <u>za ovakvu</u> studen : i <u>znošen</u> štofani <u>mantil i plitke cipele</u> .	
Russian Он был одет и обут не по погоде , в поношенный плащи полуботинки .	
Разминување	
Macedonian Во десната рака тој го носеше своето патно куферче , а во левата , под мишка , еден пакет	со книги .
German In seiner rechten Hand trug er seinen Reisekoffer und in der linken , unter den Arm geklemmt , ein	Paket mit Büchern .
Serbian <u>U desnoj ruci</u> nosio j <u>e putni kofer</u> , <u>a u lijevoj</u> , <u>pod</u> pazuhom , <u>paket sa knjigama</u> .	
Russian В правой рухе он нео свой дорожный чемоданчик , а в левой , под мышкой , пакет о книгами .	
Разминеање	
Macedonian Toj се упати надолу по Балканска , газејќи претпазливо по замрзнатиот тротоар .	

15. Посложениот начин на пребарување е претставен во рубриката <u>Help</u>:



Се надевам дека ова упатство ќе Ви помогне при употребата на Македонскиот Гралис-Корпус.

Среќно!